

Module Code	SICH5007
Title	Sinological English II: Translation of Daoist Literature
Date	08/12/2021
Level	4
Credits	20
Pre-Requisites	N/A

AIM(S)

- To introduce the students to the art of translation for texts of Sinology with a focus on translating selected Daoist literature such as Laozi's *Tao Te Ching*.
- To equip students with the appropriate skills to translate the classical Chinese texts of Laozi and related essays into English.

LEARNING OUTCOMES

Upon the successful completion of this module, the student should be able to:

- explore a variety of original texts central to Daoism;
- demonstrate knowledge and critical understanding of the various methodologies used in the translation of classical Chinese into English;
- reflect upon the various existing translations and understandings of the selected texts;
- offer translations into English of extracts from these classical Chinese texts.

INDICATIVE CONTENT

- This module will introduce students to the challenges inherent in translating classical Chinese texts into English. It will explore existing translations of selected texts. Students will get acquainted with the following English translations. Although Waley's version was made in 1968, our edition published in 1997 in Great Britain has included both Romanizations of Chinese currently in use - the old Wade-Giles system and the new *pinyin* system. It is advisable that the students be familiar with them both.
- More particularly the module will examine Laozi's *Tao Te Ching* and *The Inner Chapters of Zhuangzi* in the original; look at relevant chapters or passages in their corresponding versions of English translation and discuss the merits and insights found in the translation by various authors such as Arthur Waley, D.C Lau, A.C Graham and Yulan Feng.

Study Time Allocation

The study time for the module is divided as follows:

Activity type	Hours	Percentage
Scheduled learning	40	20%
Independent learning	160	80%
Placement learning		
TOTAL	200	100%

ASSESSMENT

Assessment Component 1

☐ Written exam ☐ Coursework ☒ Practical

Mode of assessment	Volume	Weighting
Portfolio of oral assessments in English	Equivalent to 10 minutes.	20%

Assessment Component 2

☐ Written exam ☐ Coursework ☒ Practical

Mode of assessment	Volume	Weighting
Oral presentation in English	10 minutes	30%

Assessment Component 3

☐ Written exam ☒ Coursework ☐ Practical

Mode of assessment	Volume	Weighting
Translation of one essay into English	2000 English words	50%

Assessment Summary

Activity type	Percentage
Written exam	
Coursework	50%
Practical	50%
TOTAL	100%

INDICATIVE READING LIST

Module Code	SICH5007	
Module Title	Sinological English II: Translation of Daoist Literature	
Classification	Reading List entry	Electronic*
Essential	Shi Deqing 釋德清 (1546-1623 CE), <i>Laozi daodejing hansha jie</i> · <i>Zhuangzi neipian hanshan zhu</i> 老子道德經憨山解·莊子內篇憨山註 [Venerable Master Hanshan's Annotations of the <i>Daodejing</i>], (Beijing: Zhonghua Book Company Ltd., 2019)	☒
Essential	Lau, D. C. (trans.), <i>Tao Te Ching</i> , Chinese Classics: Chinese-English Series, (London: Penguin Books, 1963) (https://www.bu.edu/religion/files/pdf/Tao_Teh_Ching_Translations.pdf)	☒
Further	Legge, James (trans.), <i>The Chinese Classics</i> , Vol.1-5, (Hong Kong: Hong Kong University Press, 1960 and 1970)	☐
Further	Lin, Yutang, Chinese-English Bilingual Edition: <i>Wisdom of Laotse I & II</i>	☐
Further	Waley, Arthur, <i>The Way and Its Power: Lao Tzu's Tao Te Ching and Its Place in Chinese Thought</i> , (Boston and New York: Houghton Mifflin Company, 2016)	☐
Further	Bell, R. T. and Candlin, C., <i>Translation and Translating: Theory and Practice</i> , (London: Longman, 1991)	☐
Further	Chan, Tak-hung L. <i>One into Many: Translation and the Dissemination of Classical Chinese Literature</i> , (Amsterdam: Rodopi, 2003)	☐
Further	Chan, Wing-tsit (ed. and trans.), <i>A Source Book of Chinese Philosophy</i> , (Princeton: Princeton University Press, 1963)	☐
Further	Graham, A. C. (ed. and trans.), <i>Chuang-Tzu: The Inner Chapters</i> , (Indianapolis: Hackett Publishing Company, Inc., 2001)	☐
Further	Mabry, John, <i>God as Nature Sees God: A Christian Reading of the Tao Te Ching</i> , (Berkeley: Apocryphile Press, 1994)	☐
Further	Loy, David, 'Chapter One of the "Tao Te Ching": A New Interpretation', <i>Religious Studies</i> , 21 (1985), 369-379	☐
Further	Sturgeon, Donald, "'Zhuangzi", Perspectives and Greater Knowledge', <i>Philosophy East and West</i> , 65 (2015), 892-917	☐